

COMPENDIO DEL ABHIDHAMMA EL ABHIDHAMMATTHA SANGAHA DE ANURUDDHA

Capítulo VI 1 – 65
Compendio de la Materia
Bhikkhu Nandisena

1-2 – VERSO INTRODUCTORIO

Ettāvatā vibhattā hi,
sappabhedappavattikā,
Cittacetāsikā dhammā,
rūpaṃ dāni pavuccati.

Samuddesā vibhāgā ca,
samuṭṭhānā kalāpato,
Pavattikkamato c’ eti,
pañcadhā tattha saṅgaho.

1-2 – VERSO INTRODUCTORIO

Habiendo hasta aquí analizado la conciencia y los factores mentales de acuerdo a sus clases y modos de ocurrencia, la materia será ahora tratada.

El compendio de la materia es de cinco clases: enumeración, clasificación, causas, grupos y modos de ocurrencia.

3 – RŪPASAMUDDESA

Cattāri mahābhūtāni, catunnañ ca mahābhūtānaṃ upādāyarūpan ti duvidham p' etaṃ rūpaṃ ekādasavidhena saṅgahaṃ gacchati.

3 – ENUMERACIÓN DE LA MATERIA

La materia es de dos tipos: los cuatro grandes esenciales y los fenómenos materiales dependientes de los cuatro grandes esenciales. Estos dos constituyen once categorías.

4-7 – RŪPASAMUDDESA

Katham? Pathavīdhātu āpodhātu
tejodhātu vāyodhātu bhūtarūpaṃ
nāma.

Cakkhu sotaṃ ghānaṃ jivhā kāyo
pasādarūpaṃ nāma.

Rūpaṃ saddo gandho raso
āpodhātu vivajjitaṃ
bhūtattaya saṅkhātāṃ phoṭṭhabbaṃ
gocararūpaṃ nāma.

Itthattaṃ purisattaṃ bhāvarūpaṃ
nāma.

4-7 – ENUMERACIÓN DE LA MATERIA

¿Cómo?

(1) Los fenómenos materiales
esenciales: el elemento tierra, el
elemento agua, el elemento fuego y
el elemento aire.

(2) Los fenómenos materiales
sensitivos: ojo, oído, nariz, lengua y
cuerpo.

(3) Los fenómenos materiales
objetivos: forma visible, sonido,
olor, sabor y tacto, que consiste en
los tres grandes esenciales
excluyendo el elemento agua.

(4) Los fenómenos materiales del
sexo: feminidad y masculinidad.

8-11 – RŪPASAMUDDESA

Hadayavatthu hadayarūpaṃ nāma.

Jīvitindriyaṃ jīvitarūpaṃ nāma.

Kabalīkāro āhāro āhārarūpaṃ
nāma.

Iti ca aṭṭhārasavidham p' etaṃ
rūpaṃ sabhāvarūpaṃ
salakkhaṇarūpaṃ nipphannarūpaṃ
rūparūpaṃ sammasanarūpan ti ca
saṅgahaṃ gacchati.

8-11 – ENUMERACIÓN DE LA MATERIA

(5) El fenómeno material del
corazón: la base del corazón.

(6) El fenómeno material vital: la
facultad vital.

(7) El fenómeno material de la
nutrición: el alimento.

Así estos dieciocho tipos de
fenómenos materiales se agrupan
como: materia que posee
naturaleza intrínseca, materia que
posee características reales,
materia concretamente producida,
materia material y materia a ser
comprendida por la meditación.

12-16 – RŪPASAMUDDESA

Ākāśadhātu paricchedarūpaṃ
nāma.

Kāyaviññatti vacīviññatti
viññattirūpaṃ nāma.

Rūpassa lahutā mudutā
kammaññatā viññattidvayaṃ
vikārarūpaṃ nāma.

Rūpassa upacayo santati jaratā
aniccatā lakkhaṇarūpaṃ nāma.

Jātirūpaṃ eva pan' ettha upacaya-
santati-nāmena pavuccatī ti

12-16 – ENUMERACIÓN DE LA MATERIA

(8) El fenómeno material
delimitante: el elemento espacio.

(9) Fenómenos materiales
expresivos: expresión corporal y
expresión vocal.

(10) Fenómenos materiales
mutables: levedad, maleabilidad,
adaptabilidad y las dos formas de
expresión.

(11) Características de los
fenómenos materiales: producción
material, continuidad,
envejecimiento e impermanencia.
Aquí producción y continuidad
significan el fenómeno material de
nacimiento.

16-17 – RŪPASAMUDDESA

Ekādasavidham p' etaṃ rūpaṃ
aṭṭhavīsatividham hoti
sarūpavasena.

Kathaṃ?

Bhūtappasādavisayā,

bhāvo hadayam icc' api,

jīvitāhārarūpehi,

aṭṭhārasavidham tathā.

Paricchedo ca viññatti, vikāro
lakkhaṇaṃ ti ca, anipphannā dasa c'
eti, aṭṭhavīsavidham bhava.

Ayam ettha rūpasamuddeso.

16-17 – ENUMERACIÓN DE LA MATERIA

Así los once tipos de fenómenos materiales son tratados como veintiocho de acuerdo con sus propiedades específicas. ¿Cómo?

Los esenciales, órganos sensoriales, objetos, sexo, corazón, vida y nutrición; así la materia es de dieciocho clases.

Delimitación (espacio), expresión, mutabilidad y características; así hay diez que no son concretamente producidos. En total hay veintiocho.

Aquí ésta es la enumeración de la materia.

18 – RŪPAVIBHĀGA

Sabbañ ca pan' etaṃ rūpaṃ
ahetukaṃ sappaccayaṃ sāsavaṃ
saṅkhataṃ lokiyaṃ kāmāvacaraṃ
anārammaṇaṃ appahātabbam evā
ti ekavidham pi ajjhattika-bāhirādi-
vasena bahudhā bhedaṃ gacchati.

18 – CLASIFICACIÓN DE LA MATERIA

Ahora toda esta materia es de una
clase: sin raíz, causal, objeto de
corrupciones, condicionada,
mundana, perteneciente a la esfera
de los sentidos, sin objeto y no
erradicable. Sin embargo, cuando
se divide en interna y externa, etc.,
la materia es de muchas clases.

19-21 – RŪPAVIBHĀGA

Kathaṃ? Pasādasāṅkhātāṃ
pañcavidham pi ajjhattikarūpaṃ
nāma, itaraṃ bāhīrarūpaṃ.

Pasādahadayaśāṅkhātāṃ
chabbidham pi vatthurūpaṃ nāma,
itaraṃ avatthurūpaṃ.

Pasādaviññattisaṅkhātāṃ
sattavidham pi dvārarūpaṃ nāma,
itaraṃ advārarūpaṃ.

19-21 – CLASIFICACIÓN DE LA MATERIA

¿Cómo?

Los cinco tipos de fenómenos materiales sensitivos son internos; el resto son externos.

Los seis tipos, incluyendo las sensibilidades y el corazón, son fenómenos materiales que son bases; el resto son no bases.

Los siete tipos, incluyendo las sensibilidades y los dos medios de expresión, son fenómenos materiales que son puertas; el resto son no puertas.

22-25 – RŪPAVIBHĀGA

Pasāda-bhāva-jīvita-saṅkhātaṃ
aṭṭhavidham pi indriyarūpaṃ nāma,
itaraṃ anindriyarūpaṃ.

Pasāda-visaya-saṅkhātaṃ
dvādasavidham pi oḷārikarūpaṃ
santikerūpaṃ sappatigharūpañ ca,
itaraṃ sukhumarūpaṃ dūrerūpaṃ
appatigharūpañ ca.

Kammajaṃ upādinna-rūpaṃ, itaraṃ
anupādinna-rūpaṃ.

Rūpāyatanaṃ sanidassana-rūpaṃ,
itaraṃ anidassana-rūpaṃ.

22-25 – CLASIFICACIÓN DE LA MATERIA

Los ocho tipos, incluyendo las sensibilidades, los estados del sexo y vitalidad, son fenómenos materiales que son facultades; el resto son no facultades.

Los doce tipos, incluyendo las sensibilidades y (siete) objetos de los sentidos, son fenómenos materiales bastos, próximos y con impacto; el resto son sutiles, distantes y sin impacto.

Los fenómenos materiales originados del kamma son “adheridos”; los otros son “no adheridos.”

La forma es visible; el resto son no visibles.

26-27 – RŪPAVIBHĀGA

Cakkhādidvayaṃ asampattavasena,
ghānādittayaṃ sampattavasenā ti
pañcavidham pi
gocaraggāhikarūpaṃ, itaraṃ
agocaraggāhikarūpaṃ.

Vañṇo gandho raso ojā
bhūtacatukkañ c’ eti aṭṭhavidham pi
avinibbhogarūpaṃ, itaraṃ
vinibbhogarūpaṃ.

26-27 – CLASIFICACIÓN DE LA MATERIA

El ojo y el oído, tomando el objeto antes que éste los alcance, y la nariz, lengua y cuerpo, tomando el objeto que los ha alcanzado, son los cinco tipos de fenómenos materiales que toman objetos; los otros son fenómenos materiales que no toman objetos.

El color, olor, sabor, esencia nutritiva, y los cuatro esenciales son los ocho tipos de fenómenos materiales que son inseparables; el resto son separables.

28 – RŪPAVIBHĀGA

Icc’ evaṃ aṭṭhaviṣatividham pi ca
vicakkhaṇā,
Ajjhattikā dibhedeṇa, vibhajanti
yathārahaṃ.

Ayaṃ ettha rūpavibhāgo.

28 – CLASIFICACIÓN DE LA MATERIA – RESUMEN

Así los sabios analizan, como
corresponde, los veintiocho tipos de
fenómenos materiales dividiéndolos
en internos, etc.

Aquí, ésta es la clasificación de la
materia.

29 – RŪPASAMUṬṬHĀNA-NAYA

Kammaṃ cittaṃ utu āhāro c' eti
cattāri rūpasamuṭṭhānāni nāma.

29 – CAUSAS DE LA MATERIA

Hay cuatro causas de los
fenómenos materiales:

- (i) Kamma,
- (ii) Conciencia,
- (iii) temperatura y
- (iv) alimento.

30 – RŪPASAMUṬṬHĀNA-NAYA

Tattha kāmāvacaraṃ rūpāvacarañ
c’ eti pañcavīsatividham pi
kusalākusalakammam
abhisaṅkhaṭaṃ ajjhattikasantāne
kammāsamuṭṭhānarūpaṃ
paṭisandhim upādāya khaṇe khaṇe
samuṭṭhāpeti.

30 – CAUSAS DE LA MATERIA – KAMMA

Aquí, los veinte y cinco tipos de
kamma sano e insano realizados en
el pasado pertenecientes a la
esfera de los sentidos y a la esfera
de la materia sutil producen, en la
continuidad interna (de cada
individuo), materia originada por el
kamma, a cada momento,
comenzando en la reconexión.

31 – RŪPASAMUṬṬHĀNA-NAYA

Arūpavipākadvipañcaviññāṇa-
vajjitaṃ pañcasattatividham pi
cittaṃ cittasamuṭṭhānarūpaṃ
paṭhamabhavaṅgamupādāya
jāyantaṃ eva samuṭṭhāpeti.

31 – CAUSAS DE LA MATERIA – CONCIENCIA

Los setenta y cinco tipos de conciencias, excluyendo las resultantes inmatrimiales y los dos grupos de cinco conciencias de los sentidos, producen fenómenos materiales originados por la conciencia, desde el primer momento de la continuidad vital, solamente en el (momento de) surgimiento.

32-34 – RŪPASAMUṬṬHĀNA-NAYA

Tattha appanājavanaṃ iriyāpatham
pi sannāmeti.

Voṭṭhabbana-kāmāvacarajavan’-
ābhiññā pana viññattim pi
samuṭṭhāpenti.

Somanassajavanāni pan’ ettha
terasa hasanam pi janenti.

32-34 – CAUSAS DE LA MATERIA – CONCIENCIA

Entre ellas, las javanas de absorción también fortalecen las posturas del cuerpo. La conciencia de determinación, las javanas de la esfera de los sentidos y la conciencia de conocimiento directo también producen expresión (corporal y vocal). Entre ellas, las trece javanas acompañadas con placer también producen el sonreír.

35 – RŪPASAMUṬṬHĀNA-NAYA

Sītunhotusamaññātā tejodhātu
ṭhitippattā va utusamuṭṭhānarūpaṃ
ajjhattañ ca bahiddhā ca
yathārahaṃ samuṭṭhāpeti.

35 – CAUSAS DE LA MATERIA – TEMPERATURA

El elemento fuego, que incluye el frío y el calor, cuando alcanza el momento de presencia, produce, de acuerdo con las circunstancias, fenómenos materiales internos y externos originados por la temperatura.

36 – RŪPASAMUṬṬHĀNA-NAYA

Ojāsaṅkhāto āhāro
āhārasamuṭṭhānarūpaṃ
ajjhoharaṇakāle ṭhānappatto va
samuṭṭhāpeti.

36 – CAUSAS DE LA MATERIA – ALIMENTO

El alimento, conocido como esencia nutritiva, cuando alcanza el momento de presencia, produce fenómenos materiales originados por el alimento, durante la asimilación.

37-42 – RŪPASAMUṬṬHĀNA-NAYA

Tattha hadaya-indriyarūpāni
kammajān' eva.

Viññattidvayaṃ cittajaṃ eva.

Saddo cittotujo.

Lahutāditayaṃ utucittāhārehi
sambhoti.

Avinibbhogarūpāni c' eva
ākāśadhātu ca catūhi sambhūtāni.

Lakkhaṇarūpāni na kutoci jāyanti.

37-42 – CAUSAS DE LA MATERIA – ANÁLISIS DE ACUERDO A CAUSAS

Aquí, los fenómenos materiales del corazón y las (ocho) facultades son causadas solamente por el kamma. Los dos medios de expresión son causados solamente por la conciencia. El sonido es causado por la conciencia y la temperatura. Las tres cualidades de levedad, (maleabilidad y adaptabilidad) surgen de la temperatura, la conciencia y el alimento. Los fenómenos materiales inseparables y el elemento espacio surgen de las cuatro causas. Las características de los fenómenos materiales no surgen de ninguna causa.

43-44 – RŪPASAMUṬṬHĀNA-NAYA

Aṭṭhārasa pannarasa,
terasa dvādasā ti ca,

Kammacittotukāhārajāni honti
yathākkamaṃ.

Jāyamānādirūpānaṃ,
sabhāvattā hi kevalaṃ,
lakkhaṇāni na jāyanti,
kehicī ti pakāsitamaṃ.

Ayam ettha rūpasamuṭṭhānanayo.

43-44– CAUSAS DE LA MATERIA – RESUMEN

Dieciocho, quince, trece y doce surgen del kamma, conciencia, temperatura y alimento respectivamente. Se explica que las características de los fenómenos materiales no son producidas por ninguna causa debido a que ellas son sólo las marcas características de la materia que surge, etc.

Aquí, éstas son las causas de la materia.

45 – KALĀPAYOJANĀ

Ekuppādā ekanirodhā ekanissayā
sahavuttino ekavīsati rūpakalāpā
nāma.

45– AGRUPACIÓN DE LA MATERIA

Hay veintiún grupos materiales en
cuanto ellos surgen juntos, cesan
juntos, tienen una base en común y
coexisten.

46 – KALĀPAYOJANĀ

Tattha jīvitam avinibbhogarūpañ ca cakkhunā saha cakkhudasakan ti pavuccati. Tathā sotādīhi saddhiṃ sotadasakam ghānadasakam jivhādasakam kāyadasakam itthibhāvadasakam pumbhāvadasakam vatthudasakañ c’ eti yathākkamam yojetabbam. Avinibbhogarūpam eva jīvitena saha jīvitāvakāṇa ti pavuccati. Ime nava kammāsamūṭṭhānakalāpā.

46 – AGRUPACIÓN DE LA MATERIA – GRUPOS ORIGINADOS DEL KAMMA

Aquí, la vitalidad y los (ocho) fenómenos materiales inseparables junto con el ojo se denominan década del ojo. Similarmente, junto con el oído, etc., se forman respectivamente la década del oído, década de la nariz, década de la lengua, década del cuerpo, década femenina, década masculina, década de la base (del corazón). Los fenómenos materiales inseparables, junto con la vitalidad, se denominan novena vital. Estos nueve grupos son originados por el kamma.

47 – KALĀPAYOJANĀ

Avinibbhogarūpaṃ pana
suddhaṭṭhakaṃ, tad eva
kāyaviññattiyā saha kāyaviññatti-
navakaṃ, vacīviññattisaddehi saha
vacīviññattidasakaṃ, lahutādīhi
saddhiṃ lahutādekādasakaṃ,
kāyaviññattilahutādidvādasakaṃ,
vacīviññattisaddalahutāditerasakañ
c’ eti cha cittasamuṭṭhānakalāpā.

47 – AGRUPACIÓN DE LA MATERIA – GRUPOS ORIGINADOS DE LA CONCIENCIA

Los fenómenos materiales
inseparables constituyen la “octava
pura.” Ellos, juntos con la expresión
corporal, constituyen la novena de
la expresión corporal; juntos con la
expresión vocal y el sonido, la
década de la expresión vocal;
juntos con los fenómenos
materiales de la tríada de la
levedad, la undécada de la triada
de la levedad; la duodécada de la
expresión corporal y la triada de la
levedad; la tridécada de la
expresión vocal, sonido y la triada
de la levedad. Estos seis grupos
son producidos por la conciencia.

48 – KALĀPAYOJANĀ

Suddhaṭṭhakaṃ saddanavakaṃ
lahutādekādasakaṃ
saddalahutādidvādasakañ c’ eti
cattāro utusamuṭṭhānakalāpā.

48 – AGRUPACIÓN DE LA MATERIA – GRUPOS ORIGINADOS DE LA TEMPERATURA

La octava pura, la novena del
sonido, la undécada de la triada de
la levedad, la duodécada del sonido
y la triada de la levedad—estos
cuatro son producidos por la
temperatura.

49 – KALĀPAYOJANĀ

Suddhaṭṭhakaṃ lahutādekādasakañ
c’ eti dve āhārasamuṭṭhānakalāpā.

49 – AGRUPACIÓN DE LA MATERIA – GRUPOS ORIGINADOS DEL ALIMENTO

La octava pura y la undécada de la triada de la levedad son los dos grupos materiales producidos por el alimento.

50 – KALĀPAYOJANĀ

Tattha suddhaṭṭhakam
saddanavakañ c’ eti dve
utusamuṭṭhānakalāpā bahiddhā pi
labbhanti, avasesā pana sabbe pi
ajjhattikam evā ti.

50 – AGRUPACIÓN DE LA MATERIA – GRUPOS INTERNOS Y EXTERNOS

De ellos, los dos grupos materiales
producidos por la temperatura—la
octava pura y la novena del
sonido—también se encuentran
externamente. Todos los demás
son estrictamente internos.

51 – KALĀPAYOJANĀ

Kammacittotukāhārasamuṭṭhānā
yathākkamaṃ,
Nava cha caturo dve ti,
kalāpā ekavīsati.

Kalāpānaṃ paricchedalakkhaṇattā
vicakkhaṇā,
Na kalāpaṅgam icc' āhu,
ākāsaṃ lakkhaṇāni ca.

Ayam ettha kalāpayojanā.

51 – AGRUPACIÓN DE LA MATERIA – RESUMEN

Hay veintiún grupos materiales, es decir, nueve, seis, cuatro y dos, producidos respectivamente por el kamma, la conciencia, la temperatura y el alimento.

El espacio demarca y las marcas características simplemente indican. Los sabios dicen que éstos no son constituyentes de los grupos materiales.

Aquí, ésta es la agrupación de los fenómenos materiales.

52-53 – RŪPAPAVATTIKKAMA

Sabbāni pi pan' etāni rūpāni
Kāmaloke yathārahaṃ anūnāni
pavattiyaṃ upalabbhanti.

Paṭisandhiyaṃ pana saṃsedajānañ
c' eva opapātikānañ ca cakkhu-
sota-ghāna-jivhā-kāya-bhāva-
vatthu-dasakasaṅkhātāni satta
dasakāni pātubhavanti
ukkaṭṭhavasena, omakavasena
pana cakkhu-sota-ghāna-bhāva-
dasakāni kadāci pi na labbhanti.
Tasmā tesaṃ vasena kalāpahāni
veditabbā.

52-53 – ORDEN DE OCURRENCIA DE LA MATERIA – PLANO DE LOS SENTIDOS

Todos estos fenómenos materiales se obtienen sin deficiencia, de acuerdo con las circunstancias, durante el curso de la existencia en el mundo de los sentidos. Pero en la reconexión, para los seres originados de la humedad y aquellos de nacimiento espontáneo, surgen como máximo siete décadas—las décadas del ojo, oído, nariz, lengua, cuerpo, sexo y la base del corazón. Como mínimo, a veces, las décadas del ojo, oído, nariz y sexo no se obtienen. Por lo tanto, las deficiencias de los grupos materiales deberían comprenderse por medio de estos grupos.

54 – RŪPAPAVATTIKKAMA

Gabbhaseyyakasattānaṃ pana
kāya-bhāva-vatthu-
dasakasaṅkhātāni tīṇi dasakāni
pātubhavanti, tatth' āpi
bhāvadasakaṃ kadāci na labbhati,
tato paraṃ pavattikāle kamena
cakkhudasakādīni ca pātubhavanti.

54 – ORDEN DE OCURRENCIA DE LA MATERIA – PLANO DE LOS SENTIDOS

Para las criaturas que nacen del
vientre (en la reconexión) surgen
tres décadas—las décadas del
cuerpo, sexo y la base del corazón.
Sin embargo, a veces, la década
del sexo no se obtiene. Después,
durante el curso de la existencia,
gradualmente surgen la década del
ojo, etc.

55 – RŪPAPAVATTIKKAMA

Icc’ evaṃ paṭisandhim upādāya
kammamuṭṭhānā, dutiyacittam
upādāya cittamuṭṭhānā, ṭhitikālam
upādāya utusamuṭṭhānā,
ojāpharaṇam upādāya
āhāra-samuṭṭhānā c’ eti
catusamuṭṭhānarūpakalāpasantati
kāmaloke dīpajālā viya, nadīsoto
viya ca yāvatāyukam abbocchinnā
pavattati.

55 – ORDEN DE OCURRENCIA DE LA MATERIA – CONTINUIDAD DE LA OCURRENCIA

Así la continuidad de los grupos
materiales producidos por cuatro
causas, es decir, originados del
kamma desde el momento de
reconexión, originados de la
conciencia desde el segundo
momento de conciencia, originados
de la temperatura desde el
momento de presencia de la
conciencia de reconexión,
originados por el alimento desde el
momento de difusión de la esencia
nutritiva, fluye ininterrumpidamente
en la esfera de los sentidos
mientras dura la vida, como la llama
de una lámpara o la corriente de un
río.

56 – RŪPAPAVATTIKKAMA

Maraṇakāle pana
cuticitt’oparisattarasamacittassa
ṭhitikālam upādāya kammajarūpāni
na uppajjanti, puretaram uppannāni
ca kammajarūpāni cuticitta-
samakālam eva pavattitvā
nirujjhanti, tato paraṃ
cittajāhārajarūpañ ca vocchijjati,
tato paraṃ utusamuṭṭhānarūpa-
paramparā yāva
matakalevarasaṅkhātā pavattanti.

56 – ORDEN DE OCURRENCIA DE LA MATERIA – EN EL MOMENTO DE LA MUERTE

En el momento de la muerte, los fenómenos materiales originados del kamma dejan de surgir a partir del momento de presencia de la decimoséptima conciencia antes de la conciencia de muerte. Los fenómenos materiales originados del kamma que surgieron antes persisten hasta el momento de muerte y luego cesan simultáneamente con ésta. Después, los fenómenos materiales originados de la conciencia y del alimento cesan. Después, una continuidad de fenómenos materiales producidos por la temperatura persisten mientras perdura el cuerpo.

57 – RŪPAPAVATTIKKAMA

Icc' evaṃ matasattānaṃ,
Punad eva bhavantare,
paṭisandhim upādāya,
tathā rūpaṃ pavattati.

57 – ORDEN DE OCURRENCIA DE LA MATERIA – VERSO

Así para las personas que mueren,
de nuevo en la existencia
subsiguiente, los fenómenos
materiales surgen de la misma
manera a partir del momento de
reconexión.

58 – RŪPAPAVATTIKKAMA

Rūpaloke pana ghāna-jivhā-kāya-bhāva-dasakāni ca āhārajakalāpāni ca na labbhanti. Tasmā tesam paṭisandhikāle cakkhu-sota-vatthuvasena tīṇi dasakāni jīvitānavakañ c’ eti cattāro kammaṣamuṭṭhāna-kalāpā; pavattiyam cittotusamuṭṭhānā ca labbhanti.

58 – ORDEN DE OCURRENCIA DE LA MATERIA – PLANO MATERIA SUTIL

En el plano de la materia sutil no se obtienen las décadas de la nariz, lengua, cuerpo, sexo y los grupos materiales producidos por la nutrición. Por lo tanto, para estos seres, en el momento de reconexión surgen cuatro grupos materiales producidos por el kamma—las tres décadas del ojo, oído y base del corazón y la novena vital. Durante el curso de existencia, los fenómenos materiales producidos por la conciencia y la temperatura también surgen.

59 – RŪPAPAVATTIKKAMA

Asaññasattānaṃ pana cakkhu-sotavathu-saddā pi na labbhanti, tathā sabbāni pi cittajarūpāni. Tasmā tesam paṭisandhikāle jīvitānavakam eva, pavattiyañ ca saddavajjitaṃ utusamuṭṭhānarūpaṃ atiricchatī.

59 – ORDEN DE OCURRENCIA DE LA MATERIA – SERES SIN PERCEPCIÓN

Entre los seres sin percepción tampoco surgen las décadas del ojo, oído, base del corazón y sonido. Tampoco surgen fenómenos materiales originados por la conciencia. Por lo tanto, en el momento de reconexión solamente surge la novena vital. Durante el curso de existencia, también existen los fenómenos materiales producidos por la temperatura, excluyendo el sonido.

60 – RŪPAPAVATTIKKAMA

Icc’ evaṃ kāmarūpāsaññī-
saṅkhātesu tīsu ṭhānesu paṭisandhi-
pavattivasena duvidhā rūpappavatti
veditabbā.

60 – ORDEN DE OCURRENCIA DE LA MATERIA – RESUMEN

Así en los tres planos—plano de los sentidos, de la materia sutil y de los seres sin percepción—la ocurrencia de los fenómenos materiales debería comprenderse de dos formas, con respecto a la reconexión y al curso de la existencia.

61 – RŪPAPAVATTIKKAMA

Aṭṭhavīsati kāmesu,
honti tevīsa rūpisu.

Sattaras’ ev’ asaṇṇīnaṃ,
arūpe n’ atthi kiñci pi.

Saddo vikāro jaratā,
maraṇaṇ c’ opapattiyaṃ,
na labbhanti pavatte tu,
na kiñci pi na labbhati.

Ayam ettha rūpapavattikkamo.

61 – ORDEN DE OCURRENCIA DE LA MATERIA – RESUMEN

En los planos de los sentidos se obtienen veintiocho fenómenos materiales; en los planos de la materia sutil, veintitrés; entre los seres sin percepción, diecisiete; pero ninguno en el plano inmaterial.

En el momento de concepción, sonido, mutabilidad, envejecimiento e impermanencia no se obtienen. Durante el curso de la existencia, no hay nada que no se obtenga.

Aquí, éste es el orden de ocurrencia de los fenómenos materiales.

62 – NIBBĀNA-BHEDA

Nibbānaṃ pana lokuttarasaṅkhātamaṃ
catumaggañāṇena sacchikātabbamaṃ
maggaphalānaṃ ārammaṇabhūtaṃ
vānasaṅkhātāya taṇhāya
nikkhaṇtattā nibbānaṃ ti pavuccati.

62 – NIBBĀNA – DEFINICIÓN

El Nibbāna, que es ultramundano, se realiza por la sabiduría de los Cuatro Senderos. Es el objeto de los Senderos y Fruiciones y se denomina Nibbāna porque es la liberación del apego, que es como un enredo.

63-64 – NIBBĀNA-BHEDA

Tad etaṃ sabhāvato ekavidham pi
sa-upādisesanibbānadhātu
anupādisesanibbānadhātu c’ eti
duvidhaṃ hoti kāraṇapariyāyena.

Tathā suññataṃ animittaṃ
appaṇihitañ c’ eti tividhaṃ hoti
ākārabhedena.

63-64 – NIBBĀNA – ANÁLISIS

El Nibbāna es único de acuerdo con su naturaleza intrínseca. No obstante, con respecto a la base de distinción, es de dos tipos, es decir, el elemento de Nibbāna con los agregados que persisten y el elemento de Nibbāna sin los agregados que persisten. Y es de tres tipos de acuerdo con sus diferentes aspectos, es decir, vacío, sin signo y sin deseo.

65 – NIBBĀNA-BHEDA

Padam accutam accantaṃ,
asaṅkhatam anuttaraṃ,
nibbānam iti bhāsanti,
vānamuttā mahesayo.

Iti cittaṃ cetasiṃ,
rūpaṃ nibbānam icc’ api,
paramatthaṃ pakāśenti,
catudhā va Tathāgatā.

Iti Abhidhammatthasaṅgahe
Rūpasaṅgahavibhāgo nāma
Chaṭṭho paricchedo

65 – NIBBĀNA – RESUMEN

Los grandes sabios que están libres del apego declaran que el Nibbāna es un estado objetivo que es inmortal, absolutamente sin fin, incondicionado, e insuperable.

Así los Tathāgatas revelan los cuatro tipos de realidades últimas—conciencia, factores mentales, materia y Nibbāna.

Así finaliza el sexto capítulo
del Compendio del Abhidhamma
Titulado
Compendio de la Materia